

BIBLIOGRAFÍA

Canico et Beltchitine, farce charivarique traduite pour la première fois du basque en français d'après le manuscrit unique de la Bibliothèque de Bordeaux et accompagnée d'une Notice sur le théâtre Basque et d'un Commentaire, par G. Hérelle, Membre du Comité des travaux historiques et scientifiques, Paris, H. Daragon, éditeur; Bayonne, H. Jérôme; San Sebastián, V. Benquet.

Este libro del Sr. Hérelle, elegantemente impreso en casa de Lamaignère, consta, como su título lo indica, de tres partes. De cada una de ellas diremos algunas palabras, dedicando preferente atención á la primera y á la última, únicas que ofrecen verdadero interés para nuestros lectores.

Comienza el Sr. Hérelle su amena é instructiva *Notice sur le Théâtre Basque* extrañándose de que en una época en la que todo lo concerniente al teatro popular despierta la curiosidad de los eruditos y de los artistas; en la que en vano se intentan resucitar los misterios bretones; en la que se multiplican los esfuerzos á fin de crear en provincias un arte dramático al aire libre; en la que se organizan con gastos de consideración representaciones de tragedias y óperas sobre las ruinas de los circos antiguos y en las *plazas de toros*; en la que los poetas sueñan en hacer representar sus obras á cielo abierto en medio de prados y bosques; se ignore hasta la existencia del teatro vasco, teatro verdaderamente popular y rústico que goza de vida propia sin necesidad de que nadie lo reanime con artificios literarios.

Esta ignorancia obedece á tres causas, según el docto profesor de Bayona. Los habitantes del valle de Soule, en el que se representan estas piezas, no las anuncian fuera del país con objeto de atraer á los extranjeros; los estudios referentes al teatro vasco han aparecido hasta ahora en revistas y libros que no llegan á manos del *gran público*; y los textos

originales, escritos en una lengua difícil, no se han traducido jamás á otro idioma, ni se han dado á conocer por la imprenta.

No falta razón, en ésto, al Sr Hérelle: pero nos permitiremos hacerle observar, que si prescindiendo de los literatos que no conocen el vascuence, y á los que evidentemente él se refiere, se quisiera explicar el porqué las pastorales de la Soule no despiertan un *entusiasmo excesivo* en los vascófilos y vascologos, habría que añadir á las tres causas arriba apuntadas, por lo menos otros dos, que no son seguramente de poca monta. El teatro suletino hállase en la actualidad circunscrito (y es probable que siempre haya ocurrido lo mismo) á una pequeñísima parte de Euskalerria; precisamente á aquella que peor ha sabido guardar los caracteres típicos del pueblo vasco. Hay por consiguiente motivos serios para no considerar al teatro popular de que tratamos como una institución netamente vascongada. Por otra parte, las pastorales están escritas en un vascuence tan detestable, que de muchos de sus párrafos podría decirse con justicia, lo que Azkue afirmó de algunos catecismos vascongados: *no es necesario traducirlos, porque ellos son traducción de sí mismos*. Estas son las razones por las que hasta ahora no hemos publicado en esta *Revista* ninguna de las piezas del repertorio suletino, lo que no quiere decir, claro está, que no pueda encontrarse en ellas, como en todo escrito en vascuence, por malo que sea, algo digno de estudio.

Las piezas del teatro vasco — dice luego el Sr Hérelle — se llaman pastorales, nombre que no se deriva de su argumento, que no es nunca campestre, sino de los actores que las representan, que son casi siempre pastores. Las pastorales sont de tres clases: 1ª las *Tragéries* (tragedias); 2º las *Comédies carnavalesques* y 3ª las *Farces charivariques*.

A continuación copiamos los títulos de todas las que se conservan hasta el día, porque completan los datos que el Sr. Hérelle publicó en esta REVISTA (Nº 3, 1907, págs 249-261).

«TRAGÉRIES (1)

«1º Cycle de l'Ancien et du Nouveau testament: *Abraham* (Paris, 140; «Bordeaux, 35). — *David* (Bordeaux, 10). — *Joseph* (Bordeaux, 12). —

« (1) A la bibliothèque nationale, les manuscrits basques sont joints aux manuscrits celtiques; à la bibliothèque de Bordeaux, ils constituent un fond spécial; à la bibliothèque de Bayonne, ils se confondent avec tons les autres dans une série unique. »

« *Josué* (1). — *Judith et Holopherne* (Bordeaux, 18). — *Nabuchodonosor* « (Bayonne, 51, fragment). — *Samson* (2). — *L'Enfant prodigue* (Paris, « 114; Bordeaux, 16). — *La destruction de Jérusalem* (Bayonne, 14).

« 2° Cycle de l'Hagiographie: *Saint Alexis* (Paris, 176). — *Saint Blaise* « (Paris, 175). — *Sainte Catherine* (Paris, 139, 141). *Mustapha* ou *Saint* « *Claudius* et *Sainte Marsimissa* (Paris, 137, 149, 179; Bayonne, 53). — « *Sainte Elisabeth de Portugal* (3). — *Sainte Engrâce* (Paris, 143). — *Saint* « *Etienne* (Bordeaux, 7). — *Saint Eustache* et *Sainte Euphémie* (Bordeaux, « 8). — *Saint Jacques le Majeur* (Bordeaux, 4; Bayonne, 48). — *Saint* « *Jean-Baptiste* (Bordeaux 11; Bayonne, 49). — *Saint Jean Caillabit* « (Paris, 177; Bordeaux, 2). — *Saint Julien d'Antioche* (Bordeaux, 3). — « *Sainte Marguerite* (4). — *Saint Martin* (Bordeaux, 5). — *Les Trois* « *Martyrs* (Paris, 148). — *Saint Pierre* (5). — *Saint Roch* (Paris, 134; « Bayonne, 12). — *Sainte Véronique* (Paris, mss. qui n'a pas encore reçu « de cote).

« 3° Cycle de l'Antiquité payenne: *Astyage* (Paris, 180; Bordeaux 19; « Bayonne, 15). — *Le grand Alexandre* (6) (Paris, 113, 179; Bayonne, 46). « — *Œdipe* (Paris, 178).

« 4° Cycle des Chansons de geste: *Les quatre fils d'Aymon* (Paris, 181; « Bordeaux, 15). — *Charlemagne* (Paris, 142; Bayonne, 47). — *Godefroy* « *de Bouillon* (Bordeaux, 1). — *Roland* (Paris 115, 138, 182; Bayonne, 17).

« 5° Cycle des Romans d'aventure et des Légendes historiques: *La* « *princesse de Cazmira*, (Bordeaux, 9). — *Célestine de Savoie* (Bordeaux, 14). « — *Dorimène et le prince Osman* (Paris, 180; Bordeaux, 19; Bayonne, « 15). — *Geneviève de Brabant* (Paris, 144; Bayonne, 11). — *Hélène de* « *Constantinople* (Paris, 132; Bordeaux, 30; Bayonne, 13). — *Jean de* « *Calais* (Paris, 145). — *Jean de Paris* (Paris, 146). — *Khouli-Khan* (Paris, « 180; Bordeaux, 25). — *Marie de Navarre* (7). — *Richard sans Peur*

« (1) Ou ne sait ce qu'est devenu le manuscrit dont W. Webster a fait usage. »

« (2) Ou ne sait pas ce qu'est devenu le manuscrit dont J. Vinson a fait usage. »

« (3) Cette pastorale n'est connue que par un fragment qui appartient au docteur « Larrieu. »

« (4) Le seul manuscrit connu appartient à J. Héguiaphal. »

« (5) Le seul manuscrit connu appartient à M^rJ. de Urquijo. »

« (6) Il n'est pas certain que cette tragédie extrêmement confuse ait pour héros « Alesandre le Grand. »

« (7) On n'en connaît plus aucun manuscrit; mais le capitaine Duvoisin en a publié « des fragments importants dans *l'Album des Pyrénées*, numéro de mars 1841. — *La* « *Guerre basque*, dont l'abbé Daranatz possède une copie, n'est, semble-t-il, qu'une « adaptation de *Marie de Navarre*. »

« (Bayonne, 16). — *Robert le Diable* (Paris, 173). — *Le comte de Warwick* « Bordeaux, 6).

« 6° Cycle de l'Histoire de France: *Clovis* (Paris, 133; Bordeaux, 3). — « — *François I^r* (1). — *Henri IV* (1). — *Jeanne d'Arc* (Paris, 174). — « *Saint Louis* (Paris, 147; Bayonne, 50). — *Louis XI* (1). — *Napoléon* « (Paris, 150; Bordeaux, 20; Bayonne, 51, fragment). »

«COMÉDIES CARNAVALESQUES

« Bacchus (Bordeaux, 22). — *Pansart* (Paris 135; Bordeaux, 23). »

«FARCES CHARIVARIQUES

« *Ardéatina et Ludonina* (Paris, 113). — *Bala et Vilota* (Bordeaux, 13). « *Belkader, roi d'Afrique* (2). — *Canico et Beltchitine* (Bordeaux, 24). — « *Chiveroua et Marceline* (Paris, 136).— *Jouanic Hobe et Arlaïta* (Bordeaux, « 13). = *Le Jugement du Coq* (3). — *Malkus et Malkulina* (Bordeaux, 21). « — *Méhalçu et Vénus* (Bordeaux, 18). — *Petitun et Petik-huni* (Bordeaux, « 19, prologue seul). — *Pierrot et Charrot* (Bordeaux, 16, fragment, 22). « *Planta et Eléonore* (Paris, 135). — *Recoquillard et Ariéder* (Paris, 138.) — « *Saturne et Vénus* (Bordeaux, 18). — *Tuduk, empereur d'Annam* (4). »

*
* *

De *Canico et Beltchitine* no daremos detalles, pues Mr. Hérelle no ha publicado el texto original en vascuence, único que, como hemos dicho ya, hubiera podido interesar á nuestros lectores. El argumento de esta *farce charivarique* es, como lo reconoce el mismo Mr. Hérelle, *trop mince pour fournir à lui seul la matière d'une pièce de théâtre*, y está, por otro lado, desarrollado en un lenguaje tan libre y grosero, que la representación de *Canico et Beltchitine* en cualquier pueblo de Vizcaya, Guipúzcoa ó Labort, provocaría unánimes y ruidosas protestas (5).

*
* *

En la Notice y en el *Commentaire*, las paginas más interesantes y que ofrecen, á nuestro parecer, mas novedad son las que se refieren á la forma de versificación usada en las pastorales.

« (1) Le manuscrit appartient à J. Aguer, dit Burguhuru, auteur de la pièce. »

« (2) Le mss. appartient à un habitant de Sainte-Engrâce. »

« (3) Aucun mss. connu; mais l'analyse de cette farce nous a été conservée par « M. Challe, dans le Bulletin de la Société des sciences historiques de l'Yonne, année « 1871. »

« (4) Le mss, appartient à un habitant de Sainte-Engrâce. »

« (5) Tal vez ocurriera lo propio en la misma Soule á juzgar por la siguiente nota de « Mr. Hérelle: « Du côté de Tardets et de Licq, nous a dit un Souletin, on ne serait « pas si libre et si grossier de langage. »

Las piezas suletinas, afirma el comentarista, están escritas en estrofas que los vascos llaman *versets*; y, en los manuscritos, los versos se hallan dispuestos en forma de *quatrains* (redondillas) como en el ejemplo siguiente:

*Jinkouak egun houn deiziela,
Ene entzule maïtiak.
Orok soguidazie eni,
Partikulazki neskatilak*

Ahora bien, continua el Sr. Hérelle, en el *quatrain* nunca riman mas que el segundo y el cuarto verso: por consiguiente, si se hiciera tomar al *quatrain* la forma de un dístico, se obsendrían los dos versos siguientes:

*Jinkouak egun houn deiziela, ene entzule maïtiak,
Orok soguidazie eni, partikulazki neskatilak;*

los cuales serían lo que los *métricos* llaman «vers politiques».

En las páginas 107-113 de su *Commentaire* ilustra Mr. Hérelle con ejemplos griegos, latinos, españoles é ingleses, lo que se entiende por «vers politiques.»

J. DE U.



Urdaneta y la conquista de Filipinas. Estudio histórico por el M. R. P. Fr. Fermín de Uncilla y Arroita Jáuregui, Agustino, con un prólogo de D. Carmelo de Echegaray, cronista de las provincias vascongadas, San Sebastián, Imprenta de la Provincia, 1907.

Nada contribuirá tanto á dar una idea exacta de lo que es la obra del docto historiador agustiniano, como la lectura de las siguientes líneas que tomamos del luminoso prólogo de D^om Carmelo de Echegaray: « Una persona dotada de talento sintético y generalizador, y favorecida « por el cielo con muy altas condiciones oratorias, mostraba su sentir « íntimo de que hubiera sido preferible una biografía que, por los tonos « calientes del estilo y por la fuerza de condensación, tuviese algo de « himno ó de epopeya, algo, en suma, que fuera, aunque en prosa, una « especie de efusión lírica entusiasta, de canto arrebatador y espléndido, « inspirado por la memoria de Urdaneta y enderezado á perpetuar el « recuerdo de sus glandes hazañas. Yo, respetando mucho el parecer de

« orador tan ilustre, opino, por el contrario, que no hay himno, ni
 « efusión lírica, ni canto épico vibrante y encendido, que basten á grabar
 « en nuestro ánimo la gallarda figura del hijo de Villafranca con aquella
 « precisión de rasgos, con aquella exactitud de dibujo, y aún con aquella
 « justeza de color con que la graba una biografía documentada y crítica
 « que sigue paso á paso el desarrollo de su vida y nos lo pone patente en
 « páginas trazadas con escrupulosa sujeción á la verdad, y con temor
 « salubre, y, si se quiere, nimio de no apartarse de ella ni aún en
 « ápices y detalles de poca monta. Siempre tendré por expresión feliz
 « de las ideas que debemos sustentar en tales materias, aquella pregunta
 « de Menéndez Pelayo, cuando, ponderando el contenido poético de la
 « historia, y poniéndolo sobre las creaciones libres de la fantasía que
 « pretenden sustituirlo, exclamaba para reforzar un texto de Manzoni:
 « « ¿Qué caballero ha producido el arte más perfecto que San
 Luis? » (1).

« El P. Uncilla es del mismo parecer que yo. y lo ha demostrado en
 « el libro á que las presentes líneas han de servir de prólogo. El docto
 « religioso agustiniano sacrifica al amor de la verdad todos los demás
 « amores, por nobles que en sí sean. Su conciencia histórica, tan severa
 « y tan escrupulosa, no le permite afirmar un hecho sino cuando testi-
 « monios fehacientes lo comprueban. Pone lo cierto como cierto, y lo
 « dudoso como dudoso, sin dar á tradiciones sin base más fuerza de la
 « que realmente deben tener á los ojos del historiador. Las rectifica-
 « ciones que ha introducido en la vida de Urdaneta son, á mi juicio,
 « definitivas, comenzando por la que se refiere á la fecha de nacimiento
 « del excelso guipuzcoano, que no es posible ya fijar en 1498, como
 « venía haciéndose, sino en 1508, pues así se deduce de repetidas afir-
 « maciones del propio interesado, muy discretamente examinadas
 « por su puntual y excelente biógrafo. Tampoco cabe ya repetir la
 « leyenda que concede á nuestro ilustre paisano una participación más
 « ó menos activa en las campañas de Flandes y de Italia, á las cuales no
 « asistió nunca, ni pudo asistir; — como dice con frase feliz el P.
 « Uncilla, — si no le arrancaron de los brazos de su nodriza para
 « iniciarle en los secretos de la guerra y fascinarle con la polvareda
 « y el estruendo del combate.

« Para la gloria de aquel guipuzcoano esclarecido, que dió tan
 » solemnes pruebas de extraordinario temple de alma, no sólo en
 » memorables expediciones marítimas, en que barcos frágiles y sin

(1) *De la historia considerada como obra artística.*

» condiciones hubieron de sostener con frecuencia el empuje ciego y
 » formidable de los elementos desencadenados, sino en las luchas con
 » los portugueses para la posesión del Maluco, no hacen falta invenciones
 » fabulosas, ni timbres forjados por la leyenda. Basta la realidad histó-
 » rica severamente inquirida, para que hayamos de considerarle como
 » uno de los hijos más excelsos que en tiempo alguno haya producido el
 » solar vascongado, como uno de los astros más esplendorosos que
 » fulguran en los anales de nuestra tierra. »



Vinson über Iberisch und Baskisch (Sonderabdruck aus der Zeitschrift für Romanische Philologie herausgegeben von Dr. Gustav Gröber,... Halle Max Niemeger.)

El Sr. Uhlenbeck, profesor de la Universidad de Leyde, ha tenido la bondad de enviarnos una interesante nota acerca de este trabajo. La publicaremos en nuestra próxima entrega. La nueva producción del Sr. Schuchardt es una réplica al artículo de Mr. Vinson: *L'lbère et le Basque*, que apareció hace unos meses en *La Revue de Linguistique et de Philologie comparée*.



La Pastelería, novela histórico-bilbainesa por Un Chimbo, ilustrada hace más de medio siglo, por Pancho Bringas... Bilbao 1908.

El conocido autor del *Lexicón del Bilbaino*, D^o Emiliano de Arriaga nos presenta en esta obra, á la que dificilmente puede aplicarse el título de novela, una serie de cuadros de marcado color local, que sirven de oportuno comentario á los interesantes dibujos del artista *chimbo* Pancho Bringas. Este libro despertará, sin duda alguna, gran interés entre los que conocieron el Bilbao de mediados del siglo XIX.

Orrilleco lorac Jaunqoicoaren amari Artiñanoco Arislides arguitzuac eguiten deutzan emoitza. Biurtu dau Bizcaico eusquerara Garita Onandia-co On Balbino, Durangon Santa Ana-co arima Jaoliac, biardan baimenagaz. Bilbon José Astuy-ren moldezteguian. 1908.



Ama Birjiñaren Agertziak eta gañerako Lurdes-ko gertaera goguangular-viyak. Aita jesuita, Franzisko Goñik euskeraz eskribitua. Eliz agintariaren

baimenarekiñ. A. M. D. G. Durango-n, Florentino Elosuren etšean. 1908-garren urtian.

*
* *

De mi montaña (por Naparr Chiki), Bilbao 1908.

*
* *

Otoyak Euzkeraz (Bizkai-eraz)...Euzkeratu dauz Eleizalde'tar Koldobika'k, Bilbao'n... 1908.

*
* *

Hitztegiko pasarte batzuek. —Quelques extraits du vocabulaire basque, egilea M^r Guilbeau. Don Ibanen Dargaintzen Moldiztegian, 1908.

*
* *

Articulos publicados en la 1^a época de «EUKADI»... por Arana-Goirit'tar Sabin, 1901. — (Bilbao, Imp. Lib. Enc. de Eléxpuru Hermanos (1908).

